Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oprócz że Duch Święty co miasto zaświadcza mówiąc że więzy mnie i uciski trwają |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | prócz tego, co mi Duch Święty w każdym mieście poświadcza,\* mówiąc, że czekają mnie więzy i uciski.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | oprócz (tego), że Duch Święty co miasto\* zaświadcza mi mówiąc, że więzy i utrapienia mię oczekują. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oprócz że Duch Święty co miasto zaświadcza mówiąc że więzy mnie i uciski trwają |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem tylko — co mi zresztą Duch Święty w każdym mieście poświadcza — że czekają mnie więzy i ucisk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wiem* tylko, że Duch Święty poświadcza w każdym mieście, iż czekają mnie więzy i utrapienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko że Duch Święty po miastach świadczy, powiadając, że mię więzienie i uciski czekają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jedno, że Duch święty po wszytkich mieściech świadczy mi, powiadając, że mię więzienia i utrapienia czekają w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oprócz tego, że czekają mnie więzy i utrapienia, o czym zapewnia mnie Duch Święty w każdym mieście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prócz tego, o czym mnie Duch Święty w każdym mieście upewnia, że mnie czekają więzy i uciski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oprócz tego, że czekają mnie więzy i utrapienia, o czym zapewnia mnie Duch Święty w każdym mieście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch Święty zapewnia mnie jedynie w każdym mieście, że czeka mnie nowe uwięzienie i cierpienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | poza tym, co mi poświadcza w każdym mieście Duch Święty mówiąc, że czeka mnie uwięzienie i udręka.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem tylko, że nie uniknę więzienia i cierpień, bo mnie o tym w różnych miastach upewnia Duch Święty.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To jedno wiem, bo o tym zapewnia mnie Duch Święty w każdym mieście, że czeka mnie prześladowanie i więzienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | проте Святий Дух по містах свідчить мені, кажучи, що мене очікують кайдани та муки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wyjątkiem tego, że Duch Święty zaświadcza mi po mieście, mówiąc, że czekają mnie pęta i uciski. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tyle że w każdym mieście Ruach Ha-Kodesz nie przestaje mnie ostrzegać, że czeka mnie uwięzienie i prześladowanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie licząc tego, że w jednym mieście po drugim duch święty wielokrotnie składa mi świadectwo, mówiąc, iż czekają mnie więzy i udręki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zgodnie z proroctwami, które słyszałem w wielu miastach, mogę być tylko pewien aresztowania i cierpień. |

1. 1) <x>510 21:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:16</x>; <x>510 21:33</x>; <x>520 8:35</x>; <x>590 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "co miasto" - sens: w każdym mieście. [↑](#footnote-ref-4)